

Traduire avec les TICE : quelques suggestions de pratique

LA TRADUCTION DYNAMIQUE (libre / collaborative)

- **La lecture dynamique en latin : retour d'expérience sous forme vidéo** Une expérience menée au collège Pierre Delarbre, de Vernoux-en-Vivarais en Ardèche en décembre 2011

http://www.youtube.com/watch?v=RxzIwArvHcs&list=UUFTd-HAqHSJ-rZ_TSA-pdog&index=11&feature=plcp

- **écouter et dire un poème pour mieux le comprendre**

<http://www.tic-et-nunc.com/s%C3%A9quences-troisi%C3%A8me/po%C3%A9sie-et-musique/>

- **la traduction des textes antiques à l'aide des éditeurs de texte collaboratif en ligne** Un dossier & tutoriel de Robert Delord

http://www.cafepedagogique.net/lemensuel/lenseignant/lettres/languesanciennes/Pages/2012/138_2.aspx

- **Utiliser NetSupportSchool pour traduire collaborativement**

GUIDER LA TRADUCTION

- **traduire via des scénarios pédagogiques :**

- **Initier les élèves à la traduction épigraphique grâce à un parcours à suivre en ligne.** Le site *antiquitas* présente un ingénieux parcours de traduction de stèles d'Avenches

http://elearning.unifr.ch/antiquitas/modules.php?id_module=19

- **appareiller une traduction d'exercices / activités :**

- **Mener une activité de traduction à l'aide de hotpotatoes.** Exemple avec une activité créée par Dominique Augé

exemple 1 : association http://languesanciennesetlettres.org/Sequencegrec5/Texte1_exobis1.htm

exemple 2 : retrouver les mots latins correspondants [Cicéron, quand on arrive en ville](#)

- **Mener une activité de traduction à l'aide de learningapps.**

traduction juxtalinéaire par association : <http://www.ac-grenoble.fr/lycee/diois/Latin/spip.php?article6553>

traduction juxtalinéaire par « trous » à compléter : <http://www.ac-grenoble.fr/lycee/diois/Latin/spip.php?article6553>

repérer des formes dans un passage / QCM / Identification : <http://www.ac-grenoble.fr/lycee/diois/Latin/spip.php?article6545>

- **Réaliser des cartes heuristiques pour mémoriser le vocabulaire.** des documents proposés sur le site "lettres & TICE" de l'académie de la Réunion

traduction juxtalinéaire par association : http://www.lettres-et-tice.re/lettres-et-tice.php?r=formation_langues_anciennes

- **Traduire via un parcours créé avec exelearning**

- **tirer profit des nouveaux matériaux informatiques (TBI, tablettes...) :**

- **mener une lecture analytique d'un texte avec un TBI**

http://lettres.ac-orleans-tours.fr/langues_anciennes/latin/lecture_analytique_et_tbi/

- **Traduire une phrase latine avec un TBI ou un TNI**

<http://missiontice.ac-besancon.fr/gt-lettres-tice/spip.php?article52>

- **Traduire avec une tablette numérique : retour d'expérience** une expérimentation de Estrate Pierre, Académie de Nice

<http://www.ac-nice.fr/lettres/index.php/ressources-en-lettres/innovation/146-tablettes-tactiles-en-latin>

CREER un ESPACE DE TRAVAIL "LIBRE" (Blog, site...)

- **Comment l'utilisation du blog peut-elle changer le rapport au travail de traduction en latin ?** Une activité présentée par BERNOLLE Marie-Anne, Lycée Saint-Exupéry Mantes-la-Jolie, Académie de Versailles

<http://www.lettres.ac-versailles.fr/spip.php?article1191>

- **Utiliser un manuel électronique gratuit**

Plusieurs manuels en ligne sont proposés librement par des professeurs / équipes passionnés :

- Hellénis'TIC, par Véronique Drujon & Mireille de Biasi <http://www.cndp.fr/archive-musagora/manuel/default.htm>
- Manuel 3ème et 1ère par Marjorie Lévêque : <http://www.ac-grenoble.fr/lycee/diois/Latin/spip.php?rubrique444>
- Manuel de latin et de grec ancien pour des débutants niveau 1 et 2 (lycée) par Dominique Augé : <http://languesanciennesetlettres.org/>
- Méthode complète sur Helios : http://helios.fltr.ucl.ac.be/Ressources_latingrecA.html
- Introduction au cours de grec ancien pour débutant (Cours scénarisé de grec ancien pour débutant) par Michèle Tillard <http://www.uoh.fr/front/notice?id=7c0e70e5-2c5a-4b7a-aab3-f972e4ad0e3d>